

ПЕДАГОГИКА

(шифр научной специальности: 5.8.1)

Научная статья

УДК 37

doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-209-214

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ КАК ОСОБОМУ ВИДУ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ВУЗЕ: ОТ МЕТОДИКИ К ПРАКТИКЕ

© *Владимир Александрович Лазарев¹, Марина Васильевна Ласкова²*

^{1,2}*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия*

¹*valazarev@sfedu.ru*

Аннотация. Показано, что система упражнений для подготовки будущих переводчиков будет способствовать развитию личностного потенциала студента, его профессиональному росту как гармонично развитой личности. Это находит свое отражение в модернизации современного образования, отвечая запросам современной жизни общества. Используется коммуникативно-ориентационный подход, что находит свое отражение в теоретической значимости и новизне предпринятого исследования.

Ключевые слова: методика обучения переводу, система упражнений при подготовке переводчиков, профессиональная компетенция преподавателя.

Для цитирования: Лазарев В.А., Ласкова М.В. Обучение переводу как особому виду речевой деятельности в вузе: от методики к практике // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 109. № 2. С. 209-214. doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-209-214

PEDAGOGY

(specialty: 5.8.1)

Original article

Teaching translation as a special type of speech activity at the university: from methodology to practice

© *Vladimir A. Lazarev¹, Marina V. Laskova²*

^{1,2}*Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation*

¹*valazarev@sfedu.ru*

Abstract. It is shown that the system of exercises for the preparation of future translators will contribute to the development of the student's personal potential, his professional growth as a harmoniously developed personality. This is reflected in the modernization of modern education, responding to the demands of modern society. A communicative orientation approach is used, which is reflected in the theoretical significance and novelty of the research undertaken.

Key words: the methodology of teaching translation, the system of exercises in the training of translators, the professional competence of a teacher.

For citation: Lazarev V.A., Laskova M.V. Teaching translation as a special type of speech activity at the university: from methodology to practice. *The Humanities and Social Sciences*. 2025. Vol. 109. No 2. P. 209-214. doi: 10.18522/2070-1403-2025-109-2-209-214

Введение

Университетское образовательное пространство сегодня ориентируется на триаду бакалавриат-магистратура-аспирантура и, соответственно, возникает необходимость знакомства студентов с отечественной и иностранной литературой, чтобы осуществлять полноценную научно-исследовательскую деятельность по своей специальности, что предполагает умение обучающихся писать качественные статьи с дальнейшей публикацией их в рецензируемых журналах, выступать на различного уровня конференциях.

Специфика обучения переводу имеет комплексный характер и представляет собой определенную методику специальных упражнений, нацеленных на развитие переводче-

ской памяти и запоминания большого количества информации у студентов с одной стороны и актуализации индивидуального межличностного подхода с другой. Трудно переоценить роль машинного перевода, его грамотного редактирования; умения последовательно переводить, осуществлять письменный перевод. Именно этому виду перевода уделяется внимание на факультативах и дисциплинах по выбору в неязыковых вузах, а также на старших курсах языковых факультетов. Его изучение способствует повышению общей эрудиции студентов и развитию их способности выстраивать корректные логические заключения — так называемые «логические мостики».

В качестве примера машинного перевода можно предложить использование программ Мемсорс, Традос, это продукты, созданные на основе искусственного интеллекта, с помощью которых можно редактировать, просматривать и управлять переводческими процессами в самом эффективном его проявлении.

Перевод, как известно, представляет собой социально-ориентированный процесс человеческой деятельности и скоординирован с определенным когнитивным фоном индивида. Мы не можем не отметить преобладание денотативного динамизма в представлении информации в процессе транскодирования текста. Обучение устному (нефиксированная форма) и письменному (фиксированная форма) переводу требует от специалиста несомненных профессиональных компетенций. Соответственно, методика обучения переводу отличается от методики обучения языку как стратегически, так и тактически.

Комплексное научно-методическое обеспечение образовательных программ по подготовке разносторонних специалистов сегодня отвечает современным образовательным вызовам. Если мы обратимся к европейскому опыту обучения переводу, то отметим, что в Сорбонне существует два разных факультета: факультет устного и факультет письменного перевода. Что касается немецких переводческих традиций, то в этом случае уместно отметить, что в Гейдельбергском университете на основе модульного подхода, ведется обучение не только профессиональному письменному и устному переводу, но и всех желающих, кто сможет пройти специальное тестирование в этой сфере.

Обсуждение

Тексты наивысшей сложности, по мнению некоторых специалистов, такие как художественные, научно-публицистические и научно-технические переводятся в основном в письменной форме. Существуют нам неизвестные методики: обучение переводческой деятельности в рамках узкой специализации, филологический и лингвистический анализ текста, которые мы принципиально различаем и на завершающем этапе — перевод. Так, при филологическом анализе мы акценты расставляем сообразно смысловому и культурологическому окружению, учитывая историзм, антропоцентричность и их корреляцию, не исключая внимания к форме и содержанию при их очевидной взаимообусловленности. Лингвистический анализ предполагает связь идейного содержания с эмоциональной составляющей содержания. Особенности употребления синтагматических пресуппозиций при изучении структуры связного текста. Понятие пресуппозиция берет свое начало в философской логике.

Так, навыки реферирования необходимы для запоминания прецизионной лексики — номинации, не вызывающие конкретных ассоциаций, например, числительные, даты, ономастическая лексика и пр. При обучении переводу важно учитывать классификацию переводческих проблем, предложенную преподавателем и филологом Геннадием Миром. Согласно его наблюдениям, эти проблемы делятся на следующие категории:

- значения из общего словаря;
- специальные терминологические значения;
- широкий контекст (всего источника);
- узкий контекст (одно или несколько предложений, помогающие уточнить значение слова или словосочетания).

Целесообразно говорить также о речевой ситуации с целью адекватно определиться со стилем текста интерпретации. Фоновая информация и сочетаемость слов в языке перевода должны учитываться транслятором. В данном случае предлагаются упражнения на развитие мнемотехники в качестве незаменимого инструментария для улучшения памяти и запоминания информации. Обучающиеся должны научиться делать грамотно презентации на иностранном языке.

Особый интерес у студентов вызывают упражнения на запоминание исторических дат на английском и русском языках. Эти задания помогают расширить фоновые знания и систематизировать важные события.

Примеры ключевых исторических событий:

Около 200 000 лет назад человечество научилось разжигать и поддерживать огонь.

В Месопотамии шумеры изобрели колесо.

Первое буквенное письмо появилось примерно в 2000 г. до н. э.

21 апреля 753 г. до н. э. — традиционная дата основания Рима.

Железо впервые начали использовать в Малой Азии.

Философ Конфуций родился 28 сентября 551 г. до н. э.

1492 г. — открытие Америки Христофором Колумбом.

Первый микроскоп создан в Нидерландах (1590 г.).

Отмена рабства связана с XIX в.

The Bolshevik Revolution led by Lenin was in 1917.

1929 Stock Market Crash.

World War II lasted from 1939 to 1945.

1973 assassination of John Kennedy.

The fall of the Berlin Wall happened in 1989.

2011 Terrorist attack on the US.

Early 2020 coronavirus pandemic.

The abolition of slavery is related to the 19th century.

Постепенное усложнение заданий. Упражнения строятся по принципу нарастания сложности: от базовых фактов к более детализированным. Например:

Простая дата: 12 апреля 1961 года — первый полёт человека в космос.

Развёрнутая информация: Борис Ельцин (1 февраля 1931 – 23 апреля 2007) — первый президент России (1991–1999).

Такой подход помогает студентам лучше запоминать и анализировать исторические события.

Princess of Wales to host Christmas carol service at Westminster Abbey. Catherine began the festive tradition in 2021, surprising British television viewers with a piano performance. Апелляция к последовательности использования абстрактных существительных через повтор. Нельзя не отметить, что абстрактные слова являются неотъемлемой частью английского и русского языков и зачастую употребляются в самых разных контекстах. Эта лексика провоцирует коммуникативный дисбаланс при передаче информации с одного языка на другой. Используя конкретные примеры для демонстрации абстрактных концепций и идей, необходимо обращаться к общим критериям категоризации.

Рассмотрим следующие упражнения. Повторите ряд абстрактных существительных на русском языке: равнодушие, страх, безразличие, ограниченность, ужас, разглагольствование; обличение, бескультурье, эксплуатация, окружение, миротворчество, созидание; раздражение, стремление, помешательство, оторванность, цельность, прямолинейность; трудолюбие, очковтирательство, оригинальность, арсенал, уродство, великолепие. Затем предлагается подобный материал воспроизвести на английском языке: aggressiveness, carelessness, absurdity, generosity, hospitality, permission; residence permit, conscious, conscientiousness, freedom, luxury, defeat; mercy, satisfaction, sorrow, justice, envy, timing; pleasure, infancy, poverty, goodness, slavery, wealth.

Замечательным способом запоминания слов как особого процесса памяти, в ходе которого вводятся новые элементы ощущений, восприятий, эмоций в систему логических и когнитивных связей, можно считать ассоциативный метод, когда в переводящем языке студент старается выбрать собственную аналогию. Например: «obedient» - «послушный» фонетическое сходство обедать – послушный ребенок обедает молча и рисуем себе картинку описываемого мыслительного процесса.

Отдельного внимания заслуживают и фразеологические упражнения, направленные на контроль восприятия и воспроизводства крылатых слов, устойчивых выражений, пословиц и поговорок (паремий). Запомните следующие пословицы и попросите студента вашей группы в разброс дать эквивалентные соответствия (аналоги).

1. Leave well enough alone (Лучшее-враг хорошего).
2. Beggars cannot be choosers (Богатому как хочется, а бедному как может).
3. As you sow, so shall you reap (Что посеешь, то и пожнешь).
4. Barking dogs seldom bite (Собака, что лает, редко кусает).
5. Like father, like son (Яблоко от яблони недалеко падает).
6. A bird in the hand is worth two in the bush (Лучше синица в руке, чем журавль в небе).
7. Men doesn't live by bread alone (Не хлебом единым жив человек).
8. Absence makes the heart grow fonder (Реже видишь-больше любишь).

Предполагается, что студент на экзамене получает карточку и сразу без подготовки отвечает экзаменатору. Для полноценного запоминания пословиц и поговорок можно пользоваться методикой, предложенной психологом из американского государственного университета Кента Джона Дулонски, который предложил три уровня эффективности методики запоминания:

- стратегии техник на начальном уровне (составление конспектов, запоминание текстового материала с помощью визуальных изображений, например, дудлинг);
- стратегии техник на продвинутом уровне представляют собой так называемые уточнения-интерливинг как бы объяснения самому себе;
- стратегии повышенного уровня подразумевают тестирование (самотестирование) с учетом фиксирования времени проведения.

Подобные упражнения могут применяться как поурочная разминка или выступать в качестве так называемых энергоемких видов работы: перевод или синхронное повторение. Мы можем отдельно предложить упражнения для самостоятельной работы слушателей курсов дополнительного образования в рамках курса «Теория и практика перевода».

Например, переведите на английский язык следующую этнокультурную пословицу: «Любопытной Варваре на базаре нос оторвали». В данном случае преподаватель обращает внимание на то, что словарь может предложить синонимические высказывания «Много будешь знать – скоро состаришься» как нейтральное, «Любопытство убило кошку» как калькирование «Curiosity killed the cat», аналоговое соответствие «Leave buried, Care killed the cat» (частичная замена образности). В пословице «Blood is thicker than water» эквивалентом выступает риторическое «Кровь не водица», что подразумевает следующее – кровь, пролитая в бою, скрепляет солдат сильнее, чем генетика, а не только, что родственные отношения важнее любых других.

Еще одно упражнение, входящее в тренинг восприятия на слух – это повторение дословно развернутых предложений типа: «Изрядно испачканный грузовик, свернув с шоссе, начал снижать скорость, медленно направляясь по лесной дороге, ведущей к молочной ферме, расположенной на окраине села. Наступила темная ночь и в скором времени из-за тяжелых облаков появилась холодная луна, отливая серебром и отражаясь в воде озера мерцающей дорожкой».

Глубокое знание переводчиком крылатых выражений является показателем его профессионализма, а закрепление этих эквивалентных пар доводится до уровня автоматизма.

Так, предлагается найти эти выражения в интернет-пространстве на основе текстовых фрагментов: ср.:

- «ad hoc» – special, for particular case – кстати, специально;
- «ad notanda» – it's worth taking into consideration – следует заметить;
- «ad omnes casus» – in case – на всякий случай;
- «ad modum» – in the manner of – наподобие;
- «ad vocem» – as far this is concerned – что касается,
- «ad verbum» – literally – дословно.

Составление предложений студентами при запоминании устойчивых выражений также способствует их запоминанию. Так, предлагается составить предложения, например, с глаголом *fall* в разных коллокациях: *to fall between the stools* – выступить в качестве Буриданова осла. Необходимо уточнить преподавателю, какой смысл несет это выражение (человек, который постоянно сомневается, нерешительный), *to fall short at somebody's hopes* – не оправдать надежды, *to fall in line with something* – согласовать с чем-либо, *to fall over oneself to do something* – стремиться сделать что-нибудь, *to fall down on the task* не справиться с заданием. Упражнения на устное изложение содержания текста, которые могут отличаться по форме: подробные, сжатые, выборочные, творческие (креативные с личным комментарием). Отдельного внимания заслуживает тренинг вычленения требуемой информации при ответе на вопросы после однократного ознакомления с текстом на английском языке.

Упражнения на знания эвфемизмов, которые в лингвистике характеризуются разными именованиями, среда них так называемое благоречие, воздержание от грубых (неприличных) именований. Стоит отметить, что они употребляются в различных видах дискурса: рекламного, медицинского, политического, дипломатического и т.д. Упражнения на знание рассматриваемой лексики в русском и английском языках также будут актуальны для будущих переводчиков.

Выводы

Формирование иноязычной, лингвокультурной и переводческой компетенции у студентов предполагает серьезную подготовку преподавательского состава, его постоянного совершенствования, творческого профессионализма. Выполнение представленной системы упражнений будет способствовать реализации указанной проблематики.

Конечно, методы обучения переводу не могут ограничиваться вышеперечисленными, так как в арсенале любого преподавателя найдутся свои собственные методики. Не стоит забывать и о том факте, что переводчик должен владеть речевой культурой, которая включает в себя как вербальную, как и невербальную компоненту. Более того, в профессиональной сфере переводчика как будущего специалиста должны присутствовать такие качества как внимание, наблюдательность, воображение, управление эмоциями, самообладание, знание этических норм.

Список источников

1. Доан А.Т., Нгуен К.Д. Комплекс упражнений для работы с военными эвфемизмами на занятиях по русскому языку продвинутого этапа для курсантов военных учебных заведений Вьетнама // Вопросы методики преподавания в вузе. 2023. Т. 12. № 3. С. 79–81.
2. Мирам Г. Профессия: переводчик. Киев: Ника-центр, 2001.
3. Павлова Л.В., Смольников Р.С. Лингводидактические основы обучения в переводческой деятельности в вузе в рамках реализации новых ФГОС // Челябинский гуманитарий. 2022. № 4.

References

1. *Doan A.T., Nguyen K.D.* A set of exercises for working with military euphemisms in advanced Russian language classes for cadets of military educational institutions of Vietnam // Questions of teaching methods at the university. 2023. Vol. 12. No. 3. P. 79-81.
2. *Miram G.* Profession: interpreter. Kiev: Nika-center, 2001.
3. *Pavlova L.V., Smolnikov R.S.* Linguodidactic foundations of teaching in translation at a university within the framework of the implementation of new Federal State Educational Standards // Chelyabinsk Humanities. 2022. No. 4.

Статья поступила в редакцию 01.02.2025; одобрена после рецензирования 16.02.2025; принята к публикации 18.02.2025.

The article was submitted 01.02.2025; approved after reviewing 16.02.2025; accepted for publication 18.02.2025.